**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки**

**Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

**СИЛАБУС**

**нормативної навчальної дисципліни**

**НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Освітньо-професійна програма Мова і література (французька). Переклад.

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Протокол засідання кафедри

романських мов та інтерлінгвістики

№ 1 від 28 серпня 2020 року



Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О. В. Станіслав

**Луцьк – 2020**

**І. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

*Таблиця 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма,**  **освітній рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| **Форма навчання:** денна | **03 Гуманітарні науки.**  **035 Філологія.**  **Мова і література (французька). Переклад.**  **бакалавр** | **Нормативна** |
| **Рік навчання: 4-ий** |
| **Кількість годин/кредитів**  90 год. / 3 кредити | **Семестр: 7-ий** |
| **Лекції 16 год.** |
| **Практичні 30** **год**. |
| **Консультації: 6 год**. |
| **ІНДЗ**: немає | **Самостійна робота:** **38** **год**. |
| **Форма контролю**: **екзамен** |
| **Мова навчання:** | | французька, українська |

**ІІ. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

*Таблиця 2*

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім’я та по батькові** | Хайчевська Тетяна Миколаївна |
| **Науковий ступінь** | Кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | -- |
| **Посада** | Старший викладач кафедри романських мов та інтерлінгвістики |
| **Контактна інформація** | +380967752913  Корпус № 3 (А), каб. 224А |
| **Розклад занять** |  |
| **Консультації** | Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі. |

**ІІІ. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

**1. Анотація курсу.** Силабус навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» підготовки бакалавра, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія». Запропонований курс є семестровою дисципліною, яка входить до циклу фахової підготовки та викладається на четвертому курсі протягом першого семестру. *Предметом* вивчення навчальної дисципліни є науково-технічний переклад. *Об’єктом* вивчення є переклад науково-технічної документації французькою мовою; лексико-семантичні, граматичні, синтаксичні особливості письмового перекладу технічної документації (технічних описів, формулярів, інструкцій, накладних, митних декларацій тощо), проєктів (розрахунків, креслень тощо).

**2. Пререквізити** курсу: дисципліна «Науково-технічний переклад» є логічним продовженням та поглибленим засвоєнням базової бакалаврської дисциплін «Теорія і практика перекладу», «Основна іноземна мова».

До **постреквізитів** курсу можна віднести компетентності, які студенти використають при вивченні таких дисциплін як «Основи послідовного перекладу», «Військовий переклад» та для перекладу у професійних, навчальних чи особистих цілях.

**3. Мета та завдання навчальної дисципліни.** Метою навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування і розвиток знань, вмінь та навичок, необхідних для виконання письмового й усного перекладу науково-технічних текстів з французької мови на українську та навпаки; а також формування умінь і навичок, необхідних для забезпечення усного послідовного, синхронного перекладу з французької мови на українську й з української на французьку мову.

*Завданням* навчальної дисципліни є доповнення словникового запасу студентів технічною термінологією, розвиток уміння застосовувати перекладацькі навички з високим ступенем точності перекладу тексту-оригіналу, ознайомити студентів із особливостями структури та змісту різних видів науково-технічної документації на прикладі перекладів документів з фізики, хімії, математики, біології, медицини та юридичних документів; розвивати уміння й навички, необхідні для здійснення здобувачами перекладацької професійній діяльності відповідно до потреб конкретної галузі; сформувати у студентів уміння здійснювати переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей науково-технічних текстів.

**4. Результати навчання (компетентності).** У результаті вивчення даного курсу здобувачі будуть **знати:** перекладацькі прийоми під час перекладу текстів, що містять технічну термінологію; особливості змісту та структури науково-технічної документації; **вміти**: застосовувати фахову та лінгвістичну компетенцію для забезпечення адекватного та точного перекладу науково-технічної документації.

Студенти здобудуть наступні компетентності: здатність використовувати отримані знання для реалізації успішної професійної діяльності у сфері наукової діяльності або виробництва; вміння застосовувати перекладацькі прийоми та стратегії для вирішення поставлених завдань у виробничій галузі; здатність ведення, оформлення та редагування письмового перекладу технічної документації для налагодження ділових відносин із франкомовними партнерами.

**5. Структура навчальної дисципліни.**

*УВ – усна відповідь, ПЗ – письмове завдання, П – презентація.*

*Таблиця 3*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назви змістових модулів і тем** | | **Усього** | **Лекції** | **Практ. заняття** | **Сам. робота** | **Консуль-тації** | **Форма контролю / Бали** |
| **Змістовий модуль 1. Particularités du discours scientifique** | | | | | | | |
| **Thème 1.** Discours scientifique expositif et les textes qui le représentent. | | **10** | **2** | **2** | **6** | **--** | УВ/ 5  ПЗ / 5 |
| **Thème 2.** Discours scientifique interactif et ses particularités à l’oral et par écrit. | | **9** | **2** | **2** | **4** | **1** |
| **Thème 3.** Le choix des moyens linguistiques de traduction selon le type de récepteur. | | **9** | **2** | **2** | **4** | **1** |
| **Разом за змістовим модулем 1** | | **28** | **6** | **6** | **14** | **2** | **10** |
| **Змістовий модуль 2.**  **Caractéristiques linguistiques générales du texte scientifique / technique** | | | | | | | |
| **Thème 4.** Syntaxe des textes scientifique et technique. Typologies des phrases. | | **10** | **2** | **4** | **4** | **--** | УВ / 5  ПЗ / 5  П / 5 |
| **Thème 5.** Moyens grammaticaux utilisés dans les textes scientifiques et techniaues. | | **11** | **2** | **4** | **4** | **1** |
| **Thème 6.** Lexique général et terminologie spécialisée du texte scientifique / technique. | | **11** | **2** | **4** | **4** | **1** |
| **Разом за змістовим модулем 2** | | **32** | **6** | **12** | **12** | **2** | **15** |
| **Змістовий модуль 3.**  **Traductions des textes de spécialité** | | | | | | | |
| **Thème 7.** Mathématiques et sciences d’application. Traduction des textes spécialisés et des formules mathématiques et chimiques. | | **10** | **2** | **4** | **4** | **--** | УВ = 5  ПЗ = 5  П = 5 |
| **Thème 8.** Sciences d’observations et de natures. Traduction des notices de medécament. | | **11** | **2** | **4** | **4** | **1** |
| **Thème 9.** Sciences juridiques. Traduction d’un contrat de location | | **9** | **--** | **4** | **4** | **1** |
| **Разом за змістовим модулем 3** | | **30** | **4** | **12** | **12** | **2** | **15** |
| **Загалом за змістовими модулями** | | | | | | | **40** |
| **Види підсумкових робіт** | | | | | | | **Бал** |
| Модульна контрольна робота 1 | | | | | | | 30 |
| Модульна контрольна робота 2 | | | | | | | 30 |
| **Всього за підсумковий контроль** | | | | | | | **60** |
| **Всього кредитів / годин / балів** | **3 / 90** | | **16** | **30** | **38** | **6** | **100** |

**6. Завдання для самостійного опрацювання**

|  |  |
| --- | --- |
| **№ з/п** | **Види завдань** |
| 1. | Опрацювання матеріалів лекцій. |
| 2. | Опрацювання наукової літератури для підготовки до практичних занять. |
| 3. | Підготовка до роботи на практичних заняттях за тематикою. |
| 4. | Переклад текстів науково-технічного дискурсу з французької мови на українську. |
| 5. | Переклад тексти науково-технічного дискурсу з української на французьку мову. |
| 6. | Підготовка комплексної презентації на одну з тем курсу: міні-словник термінів з опорою на тексти оригіналів, аналіз розв’язаних проблем у ході перекладацької діяльності, опис використаних лексикографічних джерел. |
| 7. | Усний переклад текстів з французької мови на українську і навпаки. |

**ІV. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі поточного і підсумкового контролю. Загальна оцінка за курс складається як сума оцінок за поточне тестування (аудиторні заняття); контрольні роботи наприкінці кожного змістового модуля; самостійну роботу впродовж семестру. При цьому враховується присутність студента на заняттях та його активність під час практичних занять.

Максимально можлива оцінка за знання програмного матеріалу з дисципліни – 100 балів. За поточну успішність студент може отримати максимум 40 балів, за виконання підсумкових завдань (2 модульні контрольні роботи) – 60 балів.

Поточний контроль проводиться у формі усного опитування або письмового експрес-контролю на лекціях та практичних заняттях, у формі виступів здобувачів вищої освіти з доповідями при обговоренні питань, які виносяться на практичні заняття. Поточний контроль передбачає також присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за три змістових модулі (ЗМ), становить 40.

При вивченні навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» студенту необхідно спиратися на конспект лекцій та рекомендовану основну та допоміжну навчальну і наукову літератури. Вітається використання інших джерел з альтернативними поглядами на ті чи інші питання задля формування продуктивної дискусії з проблем навчальної дисципліни. Високо оцінюється прагнення здобувачів вищої освіти: регулярно відвідувати заняття; планомірно та систематично засвоювати навчальний матеріал; активно працювати на практичних заняттях: брати участь в обговоренні дискусійних питань; відпрацьовувати пропущені практичні заняття.

Самостійна робота оцінюється під час усних відповідей студентів та включається до загальної оцінки теми практичного заняття, а також під час написання модульних контрольних робіт.

Підсумковий контроль передбачає перевірку підсумкових знань і вмінь студентів шляхом написання двох модульних контрольних робіт (у формі тестових завдань різної складності), кожна з яких оцінюється у 30 балів.

Обов’язковою вимогою є дотримання норм академічної культури і доброчесності. Недопустимо: пропуски та запізнення на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання, наявність незадовільних оцінок за 50% і більше зданого теоретичного і практичного матеріалу.

***Політика щодо дедлайнів та перескладання***. У разі відсутності студента на практичних заняттях з об’єктивних причин, він має право виконати завдання, передбачені планом практичних занять, і одержати відповідні оцінки. Відпрацювання пропущених занять має відбутися до останнього практичного заняття під час індивідуально-консультативної роботи викладача.

**V. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ**

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни є обов’язковою формою контролю навчальних досягнень здобувачів вищої освіти і проводиться як у письмовій, так і в усній формах. Після засвоєння трьох змістових модулів студенти пишуть дві модульні контрольні роботи у формі тесту, кожна з яких оцінюється в 30 балів. Терміни проведення підсумкового семестрового контролю встановлюються графіком навчального процесу, а обсяг навчального матеріалу, який виноситься на підсумковий семестровий контроль, визначається силабусом навчальної дисципліни. Якщо студент не погоджується з балами, які набрав за модульні тести, то ці бали анулюються і студент іде на іспит. Іспит передбачає усне опитування та письмовий переклад, за які максимально можна отримати 60 балів.

Сумарна кількість рейтингових балів за вивчення дисципліни за семестр розраховується як сума балів, отриманих за результатами поточного контролю та балів, отриманих за результатами підсумкового семестрового контролю. Максимальна сума балів за семестр складає 100 балів.

**Структура екзамену.** Екзамен складається з трьох питань перше та друге –теоретичне, третє – переклад тексту з французької мови на українську.

**Питання на екзамен**

1. Le discours scientifique et technique spécialisé, les textes qui le représentent.

2. Les textes de semi-vulgarisation scientifique : forme orale et écrite.

3. Les textes de vulgarisation scientifique et leurs particularités.

4. Le message publicitaire et ses caractéristiques discursives.

5. La traduction des textes pédagogiques.

6. La traduction d’une thèse scientifique.

7. La traduction d’un mémoire scientifique.

8. Le discours scientifique officiel et les documents qui le représentent.

9. Les particularités de traduction de narration au contexte technique ou scientifique.

10. La traduction des conseils, des prescriptions, des instructions, des ordres.

11. Le discours expositif et ses modalités.

12. Les particularités de traduction des parties composantes des textes représentant le discours expositif.

13. Le lexique des textes de spécialité.

14. Les particularités syntaxiques des textes scientifiques/techniques.

15. Les moyens de traduction de la dépersonnalisation dans les textes scientifiques/techniques.

16. Les particularités temporelles des textes scientifiques et leurs équivalents en ukrainien.

17. Les difficultés de traduction des abréviations, des sigles de français en ukrainien et vise versa.

18. Le choix du mot correct selon le français écrit standard au cours de la traduction.

19. Les mathématiques et les sciences théoriques, la traduction écrite et orale des formules et des lettres en mathématiques

20. La terminologie des textes scientifiques/techniques. Les néologismes.

21. La dérivation comme moyen de création des termes scientifiques.

22. Le télescopage, l’acronymie et la siglaison comme moyen de création des termes scientifiques et leur traduction en ukrainien.

23. La phraséologie de la langue de spécialité.

24. La traduction des combinaisons lexicalement figées et libres.

25. Les critères principaux de sélection des phraséologismes de la langue de spécialité.

26. Les équivalents terminologiques ukrainiens des termes français en mathématiques.

27. Les particularités de traduction des textes physiques, leur terminologie spécialisée.

28. Les difficultés de traduction des textes de chimie, la lecture des éléments et des formules chimiques.

29. La structure et la typographie des textes spécialisés.

30. Les connecteurs logiques utilisés dans les textes scientifiques/techniques et leurs équivalents ukrainiens.

31. L’utilisation des pronoms dans les textes scientifiques/techniques et leur traduction en ukrainien.

32. La traduction des notices de médicament : la structure du texte, la terminologie particulière.

33. Les textes juridiques et les particularités générales de leur traduction.

34. La traduction d’un contrat de travail, d’un contrat de location.

35. La polysémie en français et en ukrainien comme les pièges pour le traducteur.

Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

**VI. Шкала оцінювання знань студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка в балах за всі види**  **навчальної діяльності** | **Оцінка** |
| 90 – 100 | Відмінно |
| 82 – 89 | Дуже добре |
| 75 ‑ 81 | Добре |
| 67 ‑74 | Задовільно |
| 60 ‑ 66 | Достатньо |
| 1 – 59 | Незараховано (з можливістю повторного складання) |

**VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

*Основна література*

1. Галян О. В. Утворення та функціонування ініціальних скорочень у фізичній терміносистемі (на матеріалі французької мови). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ : Логос, 2020. Вип. 37. С. 13–26.

2. Коваленко А. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: «Фірма «Інкос»», 2002. 317 с.

*Додаткова література*

3. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: Колективна монографія. Нац. гірничий ун-т; відп. ред. Л. М. Деркач. Дніпропетровськ : НГУ, 2005. 102 с.

4. Білас А. А. Вступ до перекладознавство : матеріали до хрестоматії з дисципліни. Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 4 с.

5. Буць Ж. В., Ібрагімова С. В. Основи науково-технічного перекладу: навч. посіб. Київ: НТУУ «КПІ», 2015. 222 с.

6. Гунчик І., Хайчевська Т. Особливості навчання послідовному перекладу з опорою на перекладацький скоропис. *Актуальні питання іноземної філології.* Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2019. № 10. С. 57–62.

URL: <https://apiph.vnu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/98/90>

7. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 148 с.

8. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навч. посіб. для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов’янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / Укл. О. М. Бєлих, Л. В. Бондарук, О. А. Вишневська  та ін.; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Кондор, 2019. 212 с.

9. Попко І. А. Textes et exercices sur les thèmes professionnels. Навчальний посібник. Львів : вид-во ЛДУ БЖД, 2014. 100 с.

10. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця : Нова книга, 2018. 248  с.

11. Коваль Я. Г., Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Théorie et pratique de la traduction. Le français: підручник для студентів. Київ: Либідь, 1995. 320 с.

12. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. рек. з практики пер. Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 88 с.

13. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

14. Academie française. La langue française. URL: <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>

15. Encyclopédie Larousse en ligne URL: <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

16. Vocabulaire des techniques de l’information et de la communication (TIC). Enrichissement de la langue française. Termes, expressions et définitions publiés au Journal officiel. URL: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Moderniser-et-enrichir-la-langue-francaise/Nos-publications/Vocabulaire-des-TIC-2017>